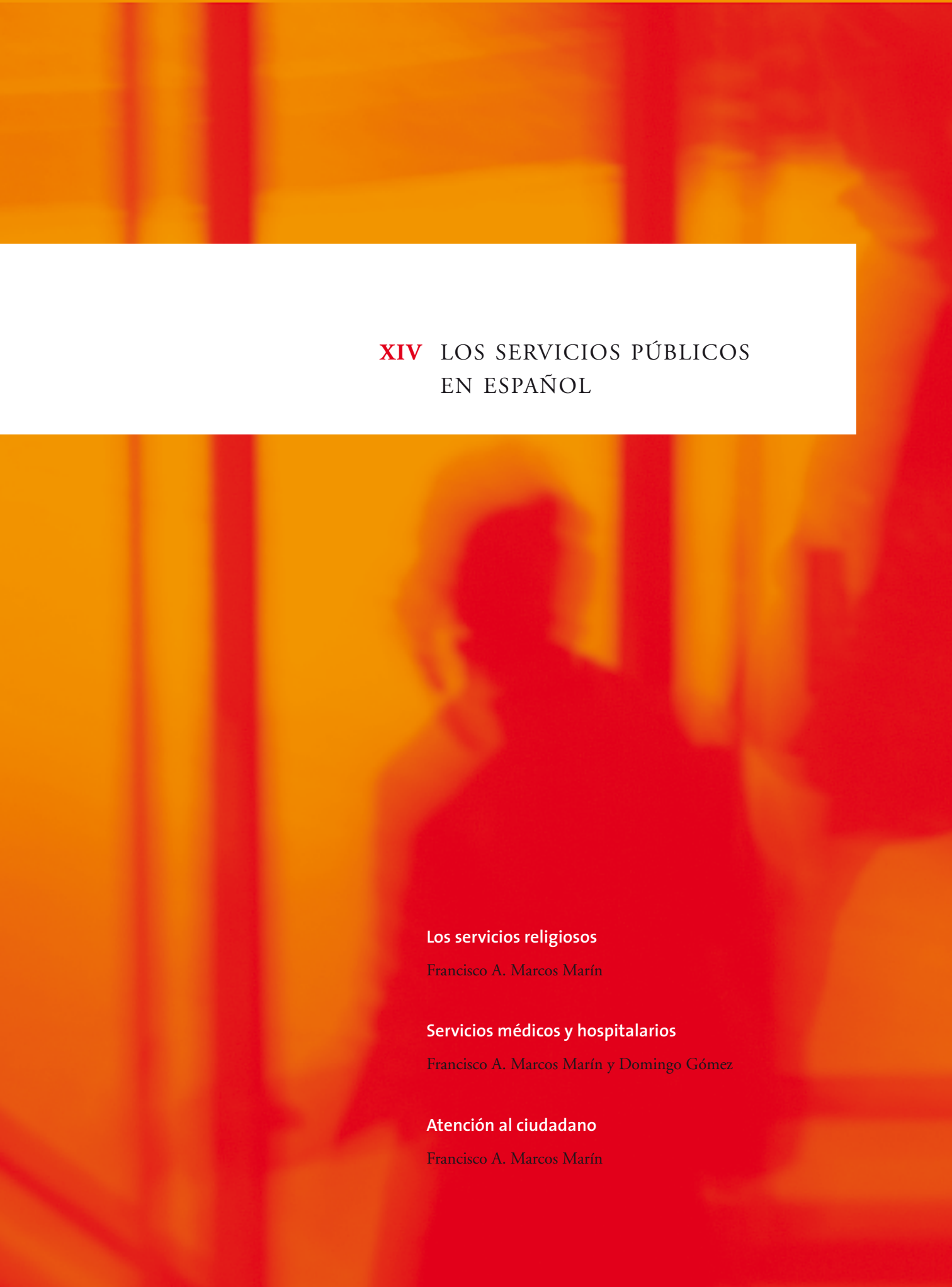
XIV LOS SERVICIOS PÚBLICOS EN ESPAÑOL



Los servicios religiosos

Francisco A. Marcos Marín

Servicios médicos y hospitalarios

Francisco A. Marcos Marín y Domingo Gómez

Atención al ciudadano

Francisco A. Marcos Marín

Los servicios religiosos

Francisco A. Marcos Marín

Los servicios religiosos

Estadísticamente, al menos, los Estados Unidos son el país más religioso del mundo: solo el 14,2% de sus habitantes se declaran sin religión. Los índices de participación en las ceremonias y de integración en las comunidades, sean parroquias, iglesias o grupos, son los más elevados que se registran. También contribuyen a ello la enorme descentralización del país y la importancia histórica que han tenido las iglesias como aglutinantes de la comunidad. Valga como ejemplo un fenómeno mediático de la relevancia de la *familia Simpson*, una célebre serie de dibujos por televisión que se emite en todo el mundo y que, aunque se burla de todas las instituciones, iglesias incluidas, no pone nunca en duda la existencia de Dios. Los miembros de la familia, como muchos norteamericanos, rezan antes de las comidas y cuando se enfrentan a alguna dificultad, asisten a los servicios dominicales en su iglesia, leen la Biblia y la citan. Son un espejo del comportamiento de muchos de sus compatriotas e inciden en la crítica del pecado nacional, la hipocresía, lo cual resulta innegablemente evangélico. Ya en 1831 Alexis de Tocqueville dijo que 'la religión en América no participa directamente en el gobierno de la sociedad; pero debe considerarse la primera de sus instituciones políticas'.

La población católica de los Estados Unidos supera los 67,3 millones de personas (el 23% de la población), a los que atienden algo menos de 42.000 sacerdotes. La mayoría de los hispanos son católicos, históricamente; pero también por su integración en las nuevas comunidades (http://pewforum.org/surveys/hispanic/). Hay diversos grupos protestantes y no faltan otras conversiones más anecdóticas, mínimas (http://netministries.org/see/churches/ch01331/).

El 68% de los hispanos se declara católico, el 20% protestante, el 8% secular, el 3% de otras denominaciones cristianas, el 1% de otras religiones y el 1% no sabe o no contesta (http://pewforum.org/surveys/hispanic/). Es manifiesto que, además de su papel histórico, las iglesias son el principal canal de integración de los inmigrantes en la vida social, cultural y política de los Estados Unidos.

Una primera consecuencia, en la que no hay que insistir demasiado, es que el español tiene carácter de lengua litúrgica. Muchas ceremonias religiosas se realizan en español, o son bilingües entre español e inglés. Es frecuente que las parroquias de las ciudades con mayor población hispana ofrezcan misas alternadas en las dos lenguas. El inglés es dominante en la comunidad protestante del conjunto de la nación. Si bien es cierto que hay un porcentaje de católicos de lengua inglesa (irlandeses, italianos o polacos, especialmente; pero también de origen africano o caribeño), o que un buen número de católicos se integra en la liturgia en inglés, el español es lengua de actividad religiosa, sobre todo en las regiones de predominio hispano. La norma del español en los servicios religiosos es la hispánica, tanto en la fonética como en la morfología o el léxico. Las traducciones empleadas en los oficios son las que se usan en Hispanoamérica. El libro de carácter religioso en español tiene también relevancia económica y cultural. Téngase en cuenta que el 88% de los norteamericanos que visita una librería se declara cristiano y que el 42% de ellos ha comprado alguna vez una Biblia o un libro religioso. En conjunto, recuérdese que, según la National Association of Hispanic Publications, cada hogar hispano compra un promedio de 6,4 libros para adultos y 5,6 para niños al año.

Norma y dialectos en los servicios religiosos

Al margen del español normativo de la liturgia, interesa también el español dialectal empleado en las comunicaciones diarias y en la actividad que explica la fuerza de la Iglesia católica: su compromiso con los inmigrantes. Indudablemente, el español del norte de México es el más representado numéricamente, sin olvidar la importancia de las variantes cubana y puertorriqueña en sus zonas de influencia. Los mexicanos participan también más en la vida de sus iglesias. Recuérdese que la Iglesia católica en México ha experimentado incluso un cierto ascenso a partir de 1995. El índice de ordenaciones sacerdotales en los Estados Unidos es bajo, 454 en 2005, por lo que es frecuente la incorporación de sacerdotes católicos de América Latina a parroquias norteamericanas. En menor proporción, también ocurre algo de esto en el caso de pastores protestantes o equivalentes; no es infrecuente que un mexicano dirija una iglesia protestante en áreas del sur.

La dimensión nacional y la local pueden ser muy distintas en lo que a las iglesias se refiere. El portal de Internet de la Conferencia Episcopal católica norteamericana (http://www.usccb.org/index.shtml/) está en inglés; pero tiene secciones en español también, especialmente las de carácter social, que incluye la educación (http://www.usccb.org/sdwp/ensenanzasocialcatolica.shtml/). La arquidiócesis de Miami tiene un periódico en Internet, *La voz católica*, solo en español (http://www.vozcatolica.org/). Más notable es que también lo tenga la arquidiócesis de Chicago, la cual posee su propio portal en español (http://www.archdiocese-chgo.org/spanish_website/home.shtm/). El portal de la arquidiócesis de San Antonio (Texas), (http://www.archdiosa.org/default.asp/), está principalmente en inglés; pero contiene partes bilingües. El arzobispo es también hispano. Destaca mucho más que parte de los textos en español se ofrecen en versión escrita (http://www.archdiosa.org/al_partir/default.asp/) y también en versión oral (http://www.archdiosa.org/al_partir/arch_gomez_july/ABJuly29.mp3/). Se tiene en cuenta de este modo el hecho indudable de que muchos hispanos comprenden el español pero no lo leen, bien porque no saben, bien porque no están acostumbrados a leerlo. A esto hay que añadir la importancia de la radio como medio de comunicación hispano, con abundante programación religiosa. Desde enero de 2004 EWTN Global Catholic Network tiene un acuerdo con la principal difusora de radio por satélite, lo que le permite ofrecer 24 horas de programación en inglés y en español (http://www.ewtn.com/spanish/radio.asp/). En el ámbito de la televisión, la actividad más importante de los católicos es la transmisión de la Santa Misa, que puede ser en inglés o, en las zonas más hispanas, bilingüe. En la Red, los católicos hispanos se benefician precisamente de la condición católica de su religión, que les permite disponer de recursos en todo el mundo: el portal católico de mayor amplitud tiene una versión es español (http://es.catholic.net/).



Página electrónica del la Conferencia Episcopal católica norteaméricana.

Los episcopales 'latinos' también tienen sus portales en español, empezando por el general, http://www.episcopaleslatinos.org/. La lengua litúrgica es también el español normativo hispánico y el hispanismo es una preocupación central de este grupo (http://www.episcopaleslatinos.org/hispanismo.htm/).

Junto a estos medios de difusión de distinto tipo, todos ellos dentro de la norma hispánica, son muchísimas las hojas parroquiales, las notas de reuniones y celebraciones locales y la publicidad que se inserta en ellas en las que aparece un español fuera de la norma. Aparece así el uso del tuteo generalizado (contáctanos), los acentos mal colocados (oraciónes), o ausentes (jovenes), o sintaxis, ortografía y semántica mixtas:

> ¿Califico para una Visita de un Voluntario de Servicios Sociales?
> Si vive dentro de los territorios de la parroquia (vea arriba), sin importar su religión, usted necesita pasar a la oficina de la parroquia durante las horas de oficina para solicitar asistencia.
> Nosotros podríamos ayudar con el recibo de luz, agua, o gas. También podríamos ayudar con comida y ropa.
> Por Favor de traer algún tipo de identificación valida para poder verificar su dirección actual. Cuando solicite asistencia con recibos de utilidades, por favor traiga su recibo original y al corriente.

Frases en las que se puede apreciar: impropiedades léxicas (califico, utilidades), mayúsculas múltiples injustificadas, ausencia de artículo, presencia innecesaria del pronombre sujeto (usted, nosotros) ausencia del pronombre objeto (ayudar + ∅), preposición innecesaria por mezcla de construcciones (por favor de traer), etc.

Si se continúa con el texto, se encuentran ejemplos de gerundio de simultaneidad que calca el *-ing* del inglés, más una construcción pasiva nada hispánica: 'Todas las familias solicitando asistencia deberán ser visitadas en persona'; o el galimatías: el reporte es enviado a la oficina de la parroquia para evaluación y determinación para ver que, si es que alguna ayuda será brindada'.

Como no podía ser menos, el español de los servicios a cargo de las iglesias refleja el contínuum de una lengua que va, desde el español normativo y general, hasta la frontera de la lengua mixta y de la conmutación de códigos con el inglés. Ese capítulo pertenece, sin embargo, a otra sección.